

Проанализированные устойчивые единицы указывают на тесную связь природы и человека. Растительный мир является основой для концептуализации различных явлений (предметов, веществ, свойств личности, абстрактных понятий), которые представляют собой неотъемлемую часть повседневной действительности человека. Природа контактирует с человеком в его практической деятельности, а также служит естественным источником образов и символов, присущих той или иной культуре.

## ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПОСЛОВИЦ О ДРУЖБЕ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Пинтусова Ксения (УО МГПУ им. И. П. Шамякина, Беларусь)

Научный руководитель – А. Н. Столярова, канд. филол. наук

Помимо основного лексического фонда, в каждом языке существуют устойчивые фразеологические выражения, пословицы, поговорки и т. д. Эти единицы имеют высокую лингвокультурную ценность как хранители народной мудрости, ценностей, особых традиций и ритуалов. Кроме того, они обогащают речь, повышают её экспрессию. В пословицах отражен исторический опыт, особенности мировосприятия, быта и культуры народа. Изучением пословиц русского языка занимались такие отечественные исследователи, как И. М. Снегирев, В. И. Даль, А. А. Потебня, В. П. Аникин, А. В. Кунин, Г. Л. Пермяков и мн. др.

Цель данной работы – выявить общие и специфические черты в пословицах о дружбе на английском и русском языках. Материалом для исследования послужили 20 пословиц о дружбе.

Пословица – это «образное законченное изречение, имеющее назидательный смысл, обычно характеризующееся особым ритмо-интонационным и фонетическим оформлением» [1]. При переводе пословиц лингвистами выделяются следующие группы соответствий: полные и неполные (частичные) эквиваленты, безэквивалентные единицы. «Полные эквиваленты – это русские эквиваленты, в большинстве своем являющиеся “моноэквивалентами” английских пословиц, совпадающие с ними по значению, по лексическому составу, образности, стилистической направленности и грамматической структуре» [2]. Частичные эквиваленты имеют «лексические, грамматические или лексико-грамматические расхождения при наличии одинакового значения одной и той же стилистической направленности» [2].

Проанализировав отобранный материал, мы выделили две группы эквивалентов. Безэквивалентных пословиц не было выявлено.

1. Полные эквиваленты:

- a) *A friend is known in adversity* / *Друг познается в беде*;
- b) *A faithful friend is the medicine of life's woes* / *Верный друг – лекарство от всех недугов*;
- c) *Friendship is one soul living in two bodies* / *Дружба – это одна душа в двух телах*;
- d) *Faithful friend is better than gold* / *Верный друг лучше, чем золото*;

e) *An honest answer is the sign of true friendship / Честный ответ – знак настоящей дружбы.*

2. Неполные эквиваленты:

a) *He that lies down with dogs must rise up with fleas / С кем поведешься, от того и наберешься;*

b) *Prosperity makes friends, and adversity tries them / Друг познается при рати да при беде;*

c) *Birds of a feather flock together / Рыбак рыбака видит издалека;*

d) *Before you make a friend eat a bushel of salt with him / Не узнавай друга в три дня, узнавай в три года;*

e) *Better an open enemy than a false friend / Не та собака кусает, что лает, а та, что молчит да хвостом виляет.*

Сопоставление пословиц и поговорок, непосредственно касающихся понятия дружбы, показывает аналогичность мнений английской и русской нации. Как у английской, так и у русской нации схожи понятия о том, кого можно назвать истинным другом. Существует множество пословиц о дружбе, которые подчеркивают важность верности, поддержки и отзывчивости и открытости в отношениях между друзьями.

Русская культура, как видно из аналогов, уделяет внимание принципу «Друг познается при рати да при беде», что подчёркивает проверку дружбы в сложные моменты. В то же время английская культура выражает подобные идеи через пословицы о том, что верные друзья ценятся выше всего, независимо от обстоятельств.

Таким образом, можно сказать, что обе нации ценят дружбу, верность, честность и открытость в отношениях. Различия в выражении этих ценностей связаны с культурными особенностями и традициями каждой из стран.

Список использованной литературы

1. Пословица / Словарь-справочник лингвистических терминов [Электронный ресурс]. – 2024. – Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/lingvistic/1147>. – Дата доступа: 01.03.2024.

2. Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь: перевод английских фразеологизмов [Электронный ресурс] / А. В. Кунин. – 2024. – Режим доступа: [https://www.slowo.ru/stat2\\_5.html](https://www.slowo.ru/stat2_5.html). – Дата доступа: 11.03.2024.

**ПЕРЕВОДЫ БИБЛИИ УЛЬФИЛЫ, Н. ЛАБЕО, М. ЛЮТЕРА  
КАК ЛИТЕРАТУРНЫЕ ПАМЯТНИКИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА**  
**Платонова Анастасия (ГОУ ВО МО ГСГУ, Россия)**  
**Научный руководитель – Н. И. Хомутская, канд. филол. наук, доцент**

*Bibelübersetzung* – это процесс перевода текстов Библии с оригинальных языков (иврит – для Ветхого Завета, греческий – для Нового Завета) на другие языки, включая немецкий. Цель исследования заключается в том, чтобы изучить историю и значение этих переводов для развития религиозной мысли не только в Германии, но и во всем мире. Эти переводы имеют большое значение для истории и культуры как Германии, так и всего мира, так как Ульфила, Н. Лабео и М. Лютер были ключевыми фигурами в истории переводов Библии.